

## Heinz R. Unger/Schmetterlinge:

### Ruce nad Hönnepel (str. 260-261)

[https://www.youtube.com/watch?v=Mu5JPIwRdoA](https://www.youtube.com/watch?v=M<u>u5JPIwRdoA</u>)

Dolů do nížiny vlní se Rýn,  
nerdí se hanbou ani nejásá modří.

Jen tvrdá práce udržuje statky.  
Pasoucí se ovečky jsou jak hebké mráčky  
v mlze řeky Rúr,  
a v neděli zní přírodou chlapecký sbor:

„Ach, Ty můj Bože, nech mě v pokoji se pást,  
učíš mě tím nejtišším se svých zajíčků,

o řepném odpoledni v zelném zahradnictví  
než Tví andělé zatroubí Halali.“

A když se sedlák rozhlíží po krajině,  
a sedí před domem a cumlá svou dýmku,  
leží nad rolí tmavá ruka,

je velká a chtívá, chce si všechno vzít.  
Ano, rychle poznali páni z průmyslu,  
že se dá ještě více vydělat  
Jadernou energií.

Agenti tiše klepají na dveře  
a říkají: „Člověče, k čemu takové lopocení?  
Uchop své štěstí, neboť dobré ceny platíme,  
ustup nám a dej nám svou roli.“

Někdo na to nalít a myslel si při tom:  
Kde bydlí peníze zde v Německu, tak se také  
vzmáhá moc.

#### **Refrén:**

*Ruce nad Hönnepel, ruce nad krajinou.*

*Čí že ruce to tu mají všechno zabraný?*

## Heinz R. Unger/Schmetterlinge:

### Hände über Hönnepel (S. 260-261)

[https://www.youtube.com/watch?v=Mu5JPIwRdoA](https://www.youtube.com/watch?v=<u>Mu5JPIwRdoA</u>)

Hinunter ins Flache rudert der Rhein, nicht rot  
vor Scham, nicht blassblau vor Vergnügen.

Nur harte Arbeit lässt die Gehöfte liegen.  
Schäfchenwolken weiden weich auf Nebel  
von der Ruhr, und sonntags tönt ein  
Knabenchor subtil durch die Natur:

„Du lieber Gott, lass mich zufrieden grasen,  
lass mich den stillsten deiner Hasen sein.  
Am Rübennachmittag im Krautgärtlein,  
eh' deine Engel zu Halali blasen.“

Und während der Landmann schaut über's  
Land und sitzt vorm Haus und nuckelt an der  
Pfeife, liegt über'm Acker eine dunkle Hand,  
ist groß und gierig, will sich alles greifen.  
Ja, es haben schnell erkannt, die Herr'n der  
Industrie, dass sich noch mehr verdienen lässt  
mit Kernkraftenergie.

Da klopfen Agenten leis' an der Tür  
und sagen: „Mann, was soll denn das  
Geracker? Dein Glück, denn gute Preise  
zahlen wir. Gib klein bei und gib uns deinen  
Acker.“

Mancher ließ sich darauf ein, der hat sich  
wohl gedacht:

Wo Geld wohnt hier im deutschen Land, dort  
ballt sich auch die Macht.

#### **Refrain:**

*Hände über Hönnepel, Hände überm Land.*

*Wessen Hände halten hier denn alles in der*

*Tvoje ruce to nejsou, ty jsou zdrsňelé prací, ty zde otěže neдрží, to víš velmi dobře.*

*Kdo se sápe po tobě a tvé půdě, na které se tak lopotíš?  
Zvedni svou upracovanou ruku a zapni ji v pěst!*

Pak také požadují církevní půdu  
a nabízejí mnoho a žádné „drobné“.

**Vysoce urození mají** úšklebek v tváři,

avšak církevní radní nesouhlasně vrtí hlavami,  
a nechťejí jaderný reaktor a varuje ostatní  
obyvatelstvo před ním.  
V neděli, před tím, než farář začne kázat, sladce  
zní chrámový sbor.

„Můj milý Bože, nech mě v pokoji se pást,  
učíš mě tím nejtišším se svých zajíčků,

o řepném odpoledni v zelném zahradnictví  
než Tví andělé zatroubí Halali.“

Biskup vymění církevní radu, která řekla „ne“, a  
obstará si muže, kteří poslušně kývnou.

Propuštění odpůrci stavby reaktoru  
se opovází poslat dopis papeži

Odpověď z Říma dlouho nepřichází, lidé se  
ptají, kde se zasekla, a najde ji později v jedné  
zákrstii pod vrstvou prachu.

Mezi zklamanými je také sedlák Maas,  
dobrý křesťan nadaný ctnostmi,

a jakmile vidí nespravedlnost, zmocní se ho  
nenávist, také nechce mít za souseda uran,  
proto se vzepře, sedlák Maas, a zahřmí jako  
bouře.

*Hand?*

*Deine Hände sind es nicht, die sind von  
Arbeit rauh, die halten hier die Zügel nicht,  
das weißt du ganz genau.*

*Wer greift nach dir und deinem Land, das  
du so hart bebaust?*

*Heb deine Arbeitshand und balle sie zur  
Faust!*

Dann kommen sie auch noch um  
Kirchengrund,  
und bieten viel und keine Hosenknöpfe.  
Hochwürden haben ein Grinsen im Mund,  
doch der Kirchenrat schüttelt die Köpfe  
und will den Brutreaktor nicht und warnt das  
Volk davor.  
Sonntags eh' der Pfarrer spricht, klingt süß  
ein Kirchenchor.

„Du lieber Gott, lass mich zufrieden grasen,  
lass mich den stillsten deiner Hasen sein.  
Am Rübennachmittag im Krautgärtlein  
eh' deine Englein zu Halali blasen.“

Es wechselt der Bischof den Kirchenrat aus,  
der Nein gesagt und holt sich Männer, die  
brav nicken.

Die entlass'nen Gegner des Reaktorbaus  
untersteh'n sich, einen Brief dem Papst zu  
schicken.

Die Post aus Rom bleibt lange aus, man fragt,  
wo sie denn sei, und findet später sie,  
verstaubt in einer Sakristei.

Bei den Enttäuschten ist auch Bauer Maas,  
ein guter Christ von tugendhaften Gaben,  
und sieht er Unrecht, packt ihn heiliger Hass,  
auch will er kein Uran als Nachbar haben,  
drum steht er auf, der Bauer Maas, und  
donnert wie Gewitter:

„Tato země má být pro lidi a ne pro množivé reaktory.

### **Refrén**

Ruce...

Naštvaný sedlák prohlédne hru,  
obhlíží stavbu tam vedle svého pole,  
pak zjistí pravdu: alianci církve, státu a  
finančníka.

Teď bojuje proti monopolu, vede revizní  
procesy, soudí se s bezprávím - a na mši jde  
jinam.

Není ale žádný Kohlhaas (Michael Kohlhaas je  
hrdina novely Heinricha von Kleist), není v tom  
sám,

Na jeho straně jich bylo naposledy padesát tisíc  
a nejen u města Kalkar na Dolním Rýnu se  
zvedají lidové chory bouřlivě:

„Nikdy se nás přece neptali, ale odpověď  
dostanou!

Bojujeme proti kapitálu a za demokracii!“

### ***Závěrečný refrén:***

***Ruce nad Hönnepel, ruce nad krajinou.***

***Čí že ruce tu mají všechno zabraný?***

***Tvoje ruce to nejsou, ty jsou zdrsňelé prací, ty  
otěže nedrží, to víš velmi dobře.***

***My zde už neustoupíme,  
oni to vědí velmi dobře***

***Dokud svůj osud nebudeme mít ve vlastních  
rukách.***

„Dies soll ein Land für Menschen sein, und  
nicht für schnelle Brüter!“

### **Refrain:**

Hände über ....

Der streitbare Bauer durchschaut den Tanz,  
blickt er den Bau dort neben seinem Feld an,  
dann sieht er die Wahrheit: die Allianz  
von Kirche, von Staat und von Geldmann.

Jetzt kämpft er gegen das Monopol, führt  
Revisionsprozess, geht mit dem Unrecht ins  
Gericht – und anderswo zur Mess´.

Doch ist er kein Kohlhaas, kämpft nicht  
allein,

an seiner Seit´ war´n letztens fünfzigtausend  
und nicht nur bei Kalkar am Niederrhein  
erheben sich Volkschöre brausend:

„Sie haben uns noch nie gefragt, doch  
Antwort kriegen sie!

Wir kämpfen gegen das Kapital und für  
Demokratie!“

### ***Schlussrefrain:***

***Hände über Hönnepel, Hände überm Land.  
Wessen Hände halten hier denn alles in der  
Hand?***

***Deine Hände sind es nicht, die sind von  
Arbeit rauh,  
die halten die Zügel nicht, das weißt du ganz  
genau.***

***Wir weichen hier nicht mehr zurück, sie  
wissen es nur zu gut,***

***bis unser eigenes Geschick in eig´nen  
Händen ruht.***

## **O autorovi: Heinz R. Unger**

*Narozen v roce 1938 ve Vídni, vyučen sazečem písma, následně vydavatel a redaktor novin. Od roku 1968 žije jako spisovatel na volné noze ve Vídni. Vedle četných knih, divadelních her, televizních a rozhlasových her působil dlouho jako textař pro skupinu „Schmetterlinge“ (Motýli).*

### **Překlad:**

**Helg Grimmová, Hana Jílková**

### **Úprava:**

**Helga Grimmová, Bernhard Riepl**

## **Zum Autor: Heinz R. Unger**

*Geboren 1938 in Wien, erlernte den Beruf eines Schriftsetzers, wurde in der Folge Verlagshersteller und Zeitungsredakteur. Seit 1968 lebt er als freischaffender Schriftsteller in Wien. Neben zahlreichen Büchern, Theaterstücken, Fernseh- und Hörspielen war er lange Jahre Texter für die „Schmetterlinge“.*